

Brahms

Piano Pieces Op.119

UT 50045

Johannes Brahms

勃拉姆斯

钢琴作品 Op.119

Fellinger / Kraus

中外文对照

Wiener Urtext Edition

Schott / Universal Edition

上海教育出版社

约翰内斯·勃拉姆斯
Johannes Brahms

钢琴作品 Op.119
Klavierstücke Op. 119
Piano Pieces Op. 119

伊莫根·费林格根据作曲家手稿和原版编辑
德特列夫·克劳斯编订指法

Nach den Autographen und der Originalausgabe herausgegeben
von Imogen Fellingner / Fingersätze von Detlef Kraus
Edited from the autographs and the original edition
by Imogen Fellingner / Fingering by Detlef Kraus

李曦微 译

Wiener Urtext Edition

Schott / Universal Edition

上海教育出版社

Brahms

Op. 119

Allegro risoluto.

Op. 119, No. 4.



Op. 119 No. 4
作者手稿第 1 页
(伦敦, 大英博物馆)

Opus 119 No. 4
Erste Seite des Autographs
First page of the autograph
(London, British Museum)

序

上海教育出版社斥巨资为我国音乐界隆重引进维也纳原始出版社出版的一批伟大作曲家——J.S.巴赫、海顿、莫扎特、贝多芬、舒伯特、肖邦等的钢琴乐谱,这是一件值得庆贺的大事。

维也纳原始出版社向来以出版最具权威性的依据作曲家手稿及第一次出版(俗称“原版”)的版本而著称。这种“净版本”(或称“原始版本”),即 URTEXT,对每个细节做出详细而殷实的考证,对多种有据可查的最初来源进行比较分析,以最接近作曲家原始意图为其追求目标。因此,“维也纳原始版本”在世界音乐界享有盛誉,业已成为一切严肃的音乐学家、乐器演奏家、作曲家、音乐教育家研究音乐作品本来面貌的最可靠的出发点。巴赫、海顿、莫扎特、贝多芬、舒伯特、肖邦是在钢琴艺术发展史中起巨大影响的作曲家,他们的钢琴作品被出版过不计其数的不同版本,由此造成的混乱也最严重。

J.S.巴赫基本上不在手稿上注明任何演奏指示,通常无速度标志、无强弱记号、无表情术语、无连跳记号(articulation)、无踏板记号,仅有几个例外。现在通行的巴赫版本,如车尔尼版、穆杰里尼版、布索尼版、齐洛季版,加注大量演奏记号,其中有些可给以启示,但亦有大量不合理之处,甚至违背巴赫原意,有着许多过于浪漫、与风格不符的解释;极少数的有“修改”巴赫原作,对音符进行“增删”之举。

对莫扎特的注释常有改动音符、改动术语、增添过多强弱记号的现象。充斥我国市场的某种版本(韦森伯格注释)公然多处“修改”莫扎特原作,连旋律、音区都被“改”了。这种以讹传讹只能使错误信息广为传播。

在出版史上,对贝多芬的任意窜改是最严重、最普遍的,造成的混乱也最大。有的版本把自己的注释混同在贝多芬的原作之中,使人真伪难辨;有的改动贝多芬强弱记号、分句连线的位置,使音乐句法和性质发生异变;有的更公然去掉贝多芬原注,添加自己的注解,也有增删音符的。在踏板记号上,问题尤其严重。过多的踏板记号严重损害了贝多芬音乐的清晰音响。

至于被称为“钢琴诗人”的肖邦,其版本遭遇更为“悲惨”。一方面,肖邦本人常为同首作品写出两个甚至三个手稿版本,其中有不少重大差异;另一方面,热爱肖邦的注释者甚多,他们也常常将一己之见强加给肖邦。广为流传的著名钢琴大师柯托版、帕德莱茨基版也不例外。诚然,在这些版本中不乏真知灼见,但不少十分“私人化”的注释亦难免给人以误导。

鉴于以上版本混乱之严重情况,“净版”或曰“原始版”就显得十分重要。这对任何想以钢琴为事业,任何想贴近作曲家原作真实面貌,任何想对上述几位大师作品做出切合实际判断的音乐家,都必须以拥有“净版本”作为他们的首选。因为这是他们的学术依靠,这是他们从事演奏和研究的出发点。“净版本”可以使他们免去许多误解,避免大量由于误传信息所引起的歧解。

所以,我在此呼吁,每个学习巴赫、海顿、莫扎特、贝多芬、舒伯特、肖邦等杰出的钢琴音乐的人,都应当拥有一套放在你们面前的“维也纳原始版”。

赵晓生
乙酉清明
上海音乐学院附中

译者序

上海世纪音乐教育文化传播公司热诚地请我为他们引进的维也纳原始版本钢琴谱中的几本作文字翻译。细心研读后,我感到能为推广学术质量如此高的版本尽一点微薄之力是我的荣幸并欣然受命。

这个版本的质量可以定义为是历经两百余年发展的西方 Critical Edition 的完美典范。这门音乐学分支学科可以译为“版本批判学”,取其严格全面的资料搜集、背景和细节研究,以准确深刻的历史和风格知识为基础的批判性精神辨伪和取舍编辑之意。不过如果批判二字容易引起历史性曲解的不快,也可以译为“版本评注学”。该学科的所有基本规则和方法论都在维也纳原始版中得到真正学者式的、一丝不苟的体现。

每本乐谱中的文字不尽相同,但核心文章都是前言、演奏评注和版本评注三部分。我选择译出前二者,以及附录和脚注。决定不译版本评注的理由一是其篇幅太长,更重要的是因为它是对多种手稿、早期版本、作曲家在准备出版过程中的修改以及学生用谱上由作曲家写的改动等等资料间的细节对比。我国读者几乎没有机会接触这些资料,所以很难完全理解这个部分的内涵和意义。不过,那些外文和音乐理论基础都坚实,又有兴趣研究西方版本评注学的同仁会发现这个部分是十分有趣又有益的。因为从中可以看出严肃的、功底最深厚的音乐编辑以及音乐学家和演奏家在编辑权威性原始版本时遵循的许多基本准则和程序。他们对原始资料的搜集、筛选和对比评估所做的工作之包罗万象和深刻精准令人叹为观止。我甚至认为,那些有将“版本评注学”作为一个独立学科引进中国的雄心的学者们,不妨考虑将此原始版谱中的“版本评注”作为该学科的实用教材。

版本依据的主要资料来源:在最理想的情况下,用作曲家手抄的定稿,或者是可以确定是经作者最终审阅过的印刷版。如果没有已知的作曲家手抄谱存在(如巴赫的《半音阶幻想曲与赋格》),则用最早的手抄谱中经多方考据为最可信者。如果某种较后期的版本中包含许多改动,用同样的方法证明很可能出自作者的意图,也收集在附录中(同上作品)。有的作曲家习惯不断修改自己的作品,甚至在作品出版后也是如此。如肖邦在学生用的教学谱上对某些片段做的改动和增加的变体。那些有重要意义的或者被加在正谱上,或者放在脚注及附录中。即使真实性没有疑问的作曲家手抄定稿或者首版谱,其中仍然可能有笔误或印刷错误,经仔细鉴定后可以肯定处,编辑做出改动并加注。

原始版中的前言涉及作品的创作年代、体裁、风格特征、历史地位、与最初构思相关的各种因素——可能是文学、美术、自然景物、时代风尚、哲理、人文或者作曲家生活中的事件;作曲家个性化的写作习惯、风格、记谱法以及该作品传播历史的概述等等。文章不长,内容却几乎是百科全书式的。作者们对历史资料的选择标准是:只采用对作品的个性与质量有直接影响又可以至少在很大程度上确认为可靠的资料。这种严肃的学者式规范赋予该版本的乐谱和文字极高的可信性和指导性。

演奏评注都出自在特定体裁、历史风格或者作曲家的研究方面被公认为权威的学者之手。内容包括速度、力度、音色、装饰音、指法、踏板、声部关系以及作曲家所用乐器的性能等,常常是十分简明但切中要害。关注的问题对如何准确地理解和表现出特定时代、流派、作曲家和作品的风格与个性至关重要。例如,莫扎特为拨弦键琴、击弦键琴和钢琴(涉及到键盘乐器的译名,我想顺便提及。欧洲传统的键盘乐器的种类和名称繁多,根据其发声原理,主要有管风琴、簧风琴、拨弦键琴和击弦键琴。有些传统说法可能不够准确或者模棱两可。比如“羽管键琴”,其拨子并不一定用羽管。“古钢琴”更不见于国外的学术性论

著中。在阅读外文文献时,需要准确判断作者究竟意指何种乐器)写的作品有不同的音响构思;巴赫的琶音记谱法和当时通行的弹法;“历史指法”与“现代指法”的比较;肖邦的装饰音;德彪西作品的踏板用法等等,都有令人信服的考证和非常实用、有益的建议。

与绝大多数其他版本相比,维也纳原始版的优点是显而易见的,其价值远远超过一般的“乐谱”。该版本提供了最忠实于作者原来意图的谱子,有助于澄清由于传言和虚构造成对经典作品的大量歪曲误解,用详实可靠的考据为风格这个表演艺术中最复杂困难的领域贡献了全面深刻的见解,对许多演奏细节一方面强调了历史和传统的真实性,同时也给“现代解释”和个性风格留有余地。上海教育出版社音乐出版中心引进这个杰出的版本,为中国的钢琴教师、学生和音乐理论家做了一件大好事,其影响将是深远的。我对他们的眼光和魄力表示感谢和赞赏。

李曦微

2010年3月30日

前言

由四首乐曲组成的《钢琴作品 Op.119》是勃拉姆斯最后的钢琴作品,与《51 首钢琴练习曲》同时出版,后者没有作品编号。1893 年夏天勃拉姆斯在上奥地利的伊舍度假时完成了这些曲子。B 小调间奏曲(No. 1)写于五月,其余三首写于六月。尽管没有确凿的证据,其中有些曲子很可能构思于较早时候。1893 年五月,勃拉姆斯在给克拉拉·舒曼的信中写道:“我一直很想为你抄一首钢琴小曲,因为我希望知道你是否会喜欢它。不协和音在其中沸腾!……这首小曲异常

悲哀,而且‘应该弹得十分缓慢’一语绝非无关紧要。每个小节,每个音都要听起来似乎是迟疑的,好像你想从每一个不协和音得到快感的同时,从中品尝出辛酸!”

在此我们想感谢伦敦大英博物馆,华盛顿国会图书馆,维也纳音乐之友协会收藏室,他们善意地允许我们使用有关资料。

伊莫根·费林格

VORWORT

Die vier *Klavierstücke* Op.119 sind, abgesehen von den *51 Uebungen für das Pianoforte*, die der Komponist zur gleichen Zeit ohne Opuszahl herausgab, die letzten Klavierwerke des Meisters. Vollendet hat sie Brahms während seines Sommeraufenthaltes in Ischl in Oberösterreich im Jahre 1893, das *Intermezzo* in h-Moll (Nr. 1) im Mai, die folgenden drei Stücke im Verlauf des Monats Juni. Doch dürften sie zum Teil schon früher entstanden sein, wofür es allerdings keine exakten Belege gibt. Im Mai 1893 schreibt Brahms an Clara Schumann über das erste Intermezzo: *Ich bin in Versuchung, Dir ein kleines Klavierstück abzuschrei-*

ben, weil ich gerne wüßte, wie Du Dich damit verträgst. Es wimmelt von Dissonanzen! ... Das kleine Stück ist ausnehmend melancholisch, und „sehr langsam spielen“ ist nicht genug gesagt. Jeder Takt und jede Note muß wie ritard. klingen, als ob man Melancholie aus jeder einzelnen saugen wolle, mit Wollust und Behagen aus besagten Dissonanzen!

Einsichtnahme in Quellen gestatteten entgegenkommenderweise das British Museum, London, die Library of Congress, Washington, und die Sammlungen der Gesellschaft der Musikfreunde, Wien.

Imogen Fellingner

PREFACE

The four *Klavierstücke* Op. 119 are Brahms's last works for piano, apart from the *51 Exercises for the Piano-forte* published at the same time without opus number. Brahms completed them during his summer holiday in Ischl, Upper Austria in 1893. The *Intermezzo* in B minor (No. 1) was written in May and the following three pieces were composed in June. It is quite possible, although there is no definite proof, that some of these pieces were conceived at an earlier date. In a letter written in May 1893, Brahms tells Clara Schumann: "I have been tempted to make a copy of a little piano piece for you because I would like to know whether it

pleases you. It is seething with dissonances! ... The little piece is exceptionally melancholic and 'to be played very slowly' is by no means an understatement. Every bar and every note must sound like a ritard., as though one wanted to extract melancholy from each, with sensual pleasure from the dissonances!"

We wish to thank the British Museum, London, the Library of Congress, Washington, and the Sammlungen der Gesellschaft der Musikfreunde, Vienna for providing access to the sources.

Imogen Fellingner

目 录

前 言	VIII
Vorwort	IX
Preface	IX

1 间奏曲	2
Intermezzo	



3 间奏曲	9
Intermezzo	



2 间奏曲	4
Intermezzo	



4 狂想曲	12
Rhapsodie	



版本评注	21
Kritische Anmerkungen	22
Critical Notes	23

约翰内斯·勃拉姆斯
Johannes Brahms

钢琴作品 Op.119
Klavierstücke Op. 119
Piano Pieces Op. 119

伊莫根·费林格根据作曲家手稿和原版编辑
德特列夫·克劳斯编订指法

Nach den Autographen und der Originalausgabe herausgegeben
von Imogen Feller / Fingersätze von Detlef Kraus
Edited from the autographs and the original edition
by Imogen Feller / Fingering by Detlef Kraus

李曦微 译

Wiener Urtext Edition

Schott / Universal Edition

上海教育出版社

钢琴作品 / KLAVIERSTÜCKE

Opus 119
1893

间奏曲 / Intermezzo

Adagio

1

6

12

17

23

p

rit.

p

f

fp dim.

cresc.

37

f 3

1 2

1 5

2 1 4

[illegible]

49

3

3

1 5

15

间奏曲 / Intermezzo

Andantino un poco agitato

2 *p sotto voce e dolce* *sost.* *sf*

4 *sf*

7 *p* *sost.* *sf*

10 *fp*

13 *più p*

The musical score is for a piece titled "Intermezzo" in the tempo/style of "Andantino un poco agitato". It is written for piano and voice. The key signature has two sharps (D major), and the time signature is 3/4. The score is divided into five systems, each with a system number (2, 4, 7, 10, 13) at the beginning of the piano staff. The piano part is characterized by rapid, beamed eighth and sixteenth notes, often with slurs and accents. The vocal part is written in a single line, with lyrics in Italian. Dynamics include piano (*p*), sforzando (*sf*), sostenuto (*sost.*), and fortissimo (*fp*). There are also markings for "più p" (more piano) and "sotto voce e dolce" (under the voice and sweet). Fingerings and articulation marks are present throughout the score.

16 *pp*

19

22 *sost.* *f*

25 *p dim.*

28 *pp* *f*

32 *p*

58

dolce

64

69

poco rit. - - - *in tempo* *tempo primo*

dim. *p*

73

sf

76

fp *più p*

79

pp